

English & Japanese Journal of *Hachioji City*

はちおうじしがいいこくじんむ えいご にほんごじょうほうし
八王子市外国人向け英語・日本語情報紙

Summer, 2003

2003年夏号

Registered Population of Non-Japanese Residents

(As at June 1, 2003)

Countries: 94

Male: 3,270

Female: 4,131

外国人登録人口

(平成15年6月1日現在)

(男) 3,270人

(女) 4,131人

94か国

Gingko



Last Year's International Festival 去年の国際交流フェスティバル

Produced by the Community Exchange Section of
the Lifelong Learning Division of *Hachioji City*

Addr: 8F Create Hall Azuma-cho 5-6

Hachioji-shi 192-0082

Tel: 0426-48-2230 Fax: 0426-44-3910

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

編集 はちおうじししょうがいぐくしゅうがくこうりゅうか
八王子市生涯学習部交流課

発行 〒192-0082 八王子市東町5-6

クリエイトホール 8階

電話 0426-48-2230

ファックス 0426-44-3910

Topic

International Festival 2003

Since 1998 the *Hachioji* International Centre of Japan International Cooperation Agency and *Hachioji* City Office have been co-sponsoring the International Exchange Festival every year.



JICA
研修員の
パフォーマンス

Performance by JICA Trainees

The festival offers you the opportunity to communicate with the trainees from over 30 countries from Asia, Middle and Near East, Middle and South America, Africa and so on who are staying in the *Hachioji* International Centre. You are welcome to come together with your friends or family to enjoy the festival. The details are as follows.

Date & Time: Saturday, Sept. 13, 1:00 pm~4:30 pm

& Sunday, Sept. 14, 11:00 am~3:00 pm

Venue: 5F Hall & 1F Information Plaza, *Hachioji* Create Hall

Entrance: Free (Application unnecessary. Please come directly.)

Programs: · JICA trainees from over 30 countries display their racial costumes, folk handcrafts, things of patriotic pride, etc.

and perform ethnic dancing or singing.

- Video tapes introducing various cultures and international cooperation will be on show.
- An introduction of what JICA is doing is made by photo panels.
- International exchange volunteer groups introduce their volunteer activities by photos, posters, etc.
- Performance by the Japanese citizens' groups

Inquiries: Tel: 48-2230, Community Exchange Section,

Lifelong Learning Division, *Hachioji* City,

Or Tel: 26-5411, *Hachioji* International Centre,

Japan International Cooperation Agency.

わだい 話題

国際交流フェスティバル 2003

1998年から、国際協力事業団(JICA)八王子国際センターと八王子市の共催で、毎年国際交流フェスティバルを行っています。同センターに滞在しているアジア、中近東、中南米、アフリカなど30数か国から集まる研修員と交流することができます。子どもからお年寄りまで楽しめるので、ご家族とお友達をお誘いの上ご来場ください。詳細は以下のとおりです。

日時 9月13日(土) 午後1時~4時半
9月14日(日) 午前11時~午後3時

会場 八王子市クリエイトホール5階ホール、
1階情報プラザ

入場 無料(申し込み不要、直接会場へ)

「プログラム」

- 30数か国の研修員によるお国自慢の披露、民芸品、民族衣装などの紹介展示、民族音楽、ダンスの実演
- 各国の紹介ビデオ、国際協力活動の紹介ビデオの上映
- 国際協力事業団の活動を紹介した写真パネル展
- 市内国際交流団体による交流活動紹介展示
- 日本人市民団体によるパフォーマンス

試食コーナー Snack Corner



問い合わせ 八王子市生涯学習部交流課

(☎48 - 2230)

国際協力事業団八王子国際センター

(☎26 - 5411)

Bulletin Board

Professional Consultation for Foreign Residents

- ◆ You can consult the lawyer about visa, international marriage, divorce, working condition, etc.
- ◆ English, Chinese, Korean interpreter will help you. Inquire about other languages.
- ◆ Appointment not required/Free of charge/Privacy ensured.

Sept. 28 (Sun.), 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Venue: Silver Hall, 4F, *Bunkyo Civic Center*.

Inquiries: Tel: 03-5802-8422, *Bunkyo Ward International Association*.

けいじばん 掲示板

ざいじゆうがいこくじん せんもんかそうだんかい 在住外国人のための専門家相談会

- ◆ ビザ、国際結婚・離婚、仕事のトラブルなどの法律相談は、弁護士が対応します。
- ◆ 当日は、英語、中国語、ハングルの他、多言語の通訳がいます。対応言語についてはお問い合わせください。

◆ 予約不要/無料/秘密厳守

9月28日(日) 午後2時~午後4時

場所 文京シビックセンター4階シルバーホール

問い合わせ先 文京区国際協会 ☎03-5802-8422

Yokoyama Minami Community Center

Opened on July 7

As the venue of lifelong learning and community activities, the *Yokoyama Minami Community Center* (photo), the 17th one in *Hachioji*, opened on July 7. The application for use is expected to be conducted from 9:00 am to 8:30 pm except off days.

Add.: 137-3 *Kunugida-machi*.

Use time: 9:00 am ~ 9:30 pm.

Off time: the 2nd & 4th Monday (the next day if it falls on a public holiday), Year-end and New Year Holidays (Dec. 29 to Jan. 4 of the next year)

Inquiries: Tel: 66-0031, *Yokoyama Minami Community Center*.



よこやまみなみしん 横山南市民センターが

7月7日にオープンしました

生涯学習やコミュニティ活動の場として、市内で17館目となる「横山南市民センター」(写真)が7月7日にオープンしました。利用の申し込みは、同センターで休館日を除く毎日、午前9時から午後

8時30分までです。

所在地 桐田町137-3

利用時間 午前9時~午後9時30分

休館日 毎月第2・4月曜日(祝日の場合は翌日)、年末年始(12月29日~1月4日)

問い合わせ 横山南市民センター

☎66-0031

Japanese Language Classes by Central Public Hall

Free Japanese language classes are offered to foreign residents in *Hachioji City* by Central Public Hall.

Fees: Free of charge except a cost of ¥2,625 for textbook.

Venue: Study Room 6 & 7, 11 F, *Hachioji Create Hall*

Days & Time: At 10:00~12:00 a.m. on July 4, 11, 18, September 5, 12, 19, 26 (Fridays. Aug. is summer vacation)

At 7:00 ~ 9:00 p.m. on July 3, 10, 17, September

4, 11, 18, 25 (Thursdays. Aug. is summer vacation)

Inquiries: Central Public Hall Tel: 48-2232



ちゅうおうこうみんかん にほんごきょうしつ 中央公民館の日本語教室

授業料: 無料 テキスト代: 2,625円

会場: 八王子市クリエイトホール11階

第6学習室、第7学習室

金曜日昼間のコース: 7/4、11、18、9/5、12、19、26 (8月は夏休み) 午前10時~12時

木曜日夜のコース: 7/3、10、17、9/4、11、18、25 (8月は夏休み) 午後7時~9時

問い合わせ 中央公民館 ☎48-2232

A Series of Interview

“COSMOS”

“Every year we have a performance of Japanese folk stories by paper picture at the two elementary schools inside the Yokota American Troops Base. Then the used paper pictures have been sent to Thailand. And three times a year



the exchange events are held with the trainees of the Hachioji International Centre of JICA.” The representative of the international exchange volunteer group “COSMOS”, Ms. Nakazawa Ryoko (the lady in the middle of the photo) told us. The word “COSMOS” means the flower “cosmos” and in the meanwhile “universe”. That is why this group was named “COSMOS”, with the hope of “a blooming flower of eternal peace in the world”, when founded in 1989.

There are about 25 members in the “COSMOS”, ranging from the twenties to the eighties in age. Every Thursday they gather in the Yui Community Center to learn oral English, make paper picture or practice the performance. Without any outside funding, they frequent the recycling shops and the 100-yen Shop for stage setting in as low costs as possible.

“There are many people we’ve never met in the world. We often misunderstand these people and have prejudice against them because we know so little about them. We hope that this kind of friendly relations will extend from the small city of Hachioji to the world,” said Ms. Nakazawa, who together with the group members is all life, engaged in their volunteer activities. (Next time will be the international exchange group “Hachioji English Speaking Society”).



紙芝居舞台—宮沢賢治の「負の火」

The Paper Picture Stage of Miyazawa Kenji's “Fire Stone”

インタビューシリーズ

「COSMOS」

「毎年横田米軍基地内の2つの小学校で日本の昔話を紙芝居で演じたり、使い終わった紙芝居をタイに送ったり、年に3回JICA八王子国際センターの研修員と交流イベントをおこなったりしています。」と

国際交流ボランティア団体「COSMOS」の代表者の中沢瞭子さん(写真中央の方)。「COSMOS」の言葉には、花の「コスモス」と「宇宙」という2つの意味があります。「世界に一輪平和の花を咲かせたら」と願いを込め、1989年に発足した会に「COSMOS」と名付けたそうです。

会員数は約25名で、年齢は20代から80代と幅広いです。毎週木曜日に由井市民センターで英会話の勉強をやったり、紙芝居の作成、練習などを行っています。ほかからの財政援助がないので、舞台道具はリサイクル用品や百円ショップなど、なるべく安いものを利用しています。

「世界には、まだ会ったことのないたくさんの方々が住んでいます。私たちは、しばしばその人々を誤解したり、偏見を持ちます。もしお互いに知り合い、話し合う機会があれば、より良く理解し、友

だちにもなれるでしょう。

そうして生まれた友情が八王子から世界に向かって広がっていくことを願っています。」と語る中沢さんは会員たちと一緒にいきいきと活動しています。(次回は国際交流団体「ESS」にバトンタッチ。)

Hachioji can be known by a look at Tsurumaki Bridge

The Sculpture “The Pasture Yui”

As introduced in the spring edition, there are eight sculptures on the Bridge *Tsurumaki* near the City Office, which are depicting the culture and history of *Hachioji*. The second sculpture we would like to introduce in this edition is “The Pasture *Yui*”.

This sculpture is made on the basis of the saying that as early as about 1,000 years ago the *Nibukata-machi* region was used to be the *Yui* Pasture under the direct control of the Imperial Court.

In the *Heian* Era, the *Musashinokuni* Realm possessed four imperial pastures, that is, *Ishikawa*, *Ogawa*, *Yui* and *Tateno*, as the representative habitats of horse. Among them *Yui* is the current *Nibukata-machi* and *Ishikawa* is the present *Ishikawa-machi*. At that time the horse is applied as an important vehicle in the battles. The pastures rearing horses also became the place of training the warriors, which played a significant role in setting up the *Musashi* Warrior Corps.

“I wish the figure of the youngster riding on the young horse brings you a feel of vibrancy,” said the sculptor Mr. *Hashimoto Jiro*.

When you come to the City Office next time, would you go over to the *Tsurumaki* Bridge by the way to take a look at the past of *Hachioji*?



八王子が一目で分かる鶴巻橋

彫刻「由比の牧」

春号で紹介しましたが、市役所のすぐそばの鶴巻橋にある8基の彫刻は八王子の文化や歴史を現しています。第2回目の今回は、彫刻「由比の牧」を紹介しします。

この作品は、今から1000年ほど昔、武分方町一帯に朝廷直轄の牧場「由比の牧」があったと言われていることに基いて、作られています。

平安時代、武蔵国は、代表的な馬の産地で、石川、小川、由比、立野という4つの官営の牧がありました。

このうち、由比は現在の武分方町、石川は、現在の石川町であるという説があるのです。当時の馬は戦いの強力な武器。馬を育て

る牧は、武士を育てる下地ともなって、武蔵武士団の登場に大きな役割を果たしました。

「若駒にまたがった童子の姿に、躍動感を感じていただけたら」と作者の橋本次郎さんは語ります。

皆さんが市役所に来られた時にちょっと足を伸ばして、鶴巻橋に立ち寄り、八王子の昔を感じてみてはいかがでしょうか。

What's On in Hachioji

July 9, 10 & 11 Hozuki (Chinese Lantern Plant) Market The *Shinshoin* Temple in *Daimachi* opens the market selling potted *hozukii* or Chinese lantern plant in the precincts. Inquiries to *Shinshoin* Temple at 22-6978.

July 12 ~ Aug. 31 Public Swimming Pool Open Open from 9:30 am. to 6:00 pm. Entrance fee: ¥250/2 hours (¥100 for children under senior high school age; free for toddlers under 3 years of age). Inquiries to Sports Facilities Subsection, Physical Education Section at 22-6720 or to the specific pools (Civic Pool at 22-8709, *Ryonan* Pool at 64-5808 and *Otsuka* Pool at 76-4540).

ぎょうじ 行事

7月9日、10日、11日 ほおずき市 台町の信松院の境内で植木鉢に植えられたほおずきが並べられ、売られます。問い合わせ：信松院 ☎22-6978。

7月12日～8月31日 市営プールをオープン 利用時間は午前9時30分から午後6時まで。利用料金は250円/2時間(3歳未満は無料、中学生以下は100円)。問い合わせ：体育課運動施設係 ☎22-6720 各プールへ(市民プール ☎22-8709、陵南プール ☎64-5808、大塚公園プール ☎76-4540)。

夏休み子ども映画会 子どもの心をしっかりキャ

Summer Vacation Film Show for Children Films will be on show, which children are sure to be interested in. Charge: Free. Audience: Parents and Children of four years and over, but under junior high age. Venue/Time: 10:00 am. ~ 12:00 am. & 2:00 pm. ~ 4:00 pm. ① Central Public Hall on **Sat. & Sun., Aug. 2 & 3.** ② *Minamiosawa* Public Hall on **Thurs. & Fri., July 24 & 25.** Inquiries: ①48-2232; ②79-2208.

July 26 & 27 Dango (Dumpling) Festival The *dango* is considered to protect against evils. It is said that you will not suffer from summer heat if you eat *dango* for protection against evils. Stalls are open from the noon to 10:00 pm at *Sengen Shrine* in *Fujimori Park*. Inquiries to *Hachiman Yakumo Shrine* at 23-0720.

August 1, 2 & 3 Hachioji Festival There will be a lot of **stalls** set up on the Friday and Saturday along *Koshu-Kaido Highway*. On the *Nishihoshasen Yurodo Street*, on the Friday there is **Children's Bon Festival Dance** from 1:30 pm ~ 3:30 pm, and then an **Ice Engraving Exhibition** from 3:50 pm ~ 6:30 pm. **Shishimai** (Ritual Dance with a lion's mask) is also there from 3:00 pm ~ 4:00 pm on the Sunday. On the *Koshu-Kaido Highway* from the *Yokoyama-cho* to the *Oiwake* intersection, on the Saturday **Kanto Taiko (Japanese drum) Performances** start at 3:00 pm. and **Japanese Folk Song Dance** from 5:00 pm. to 7:00 pm. **The carrying of Omikoshi** (photo) will be on the Saturday, 7:00 pm ~ 9:00 pm and the Sunday 3:00 pm ~ 9:00 pm. **Inquiries:** *Hachioji Festival Executive Committee* (Tel: 48-1531, Community Sports Promotion Section, *Hachioji College Community & Culture Fureai Foundation*).

Aug. 16 ~ 20 (except Mon.) Children's Theater Kawaguchi In the summer vacation the films are on show as sound entertainment for children. Charge: Free. Audience: Children and their parents. Time: 10:00 am. ~ & 2:00 pm. Inquiries to *Kawaguchi Public Hall* at 54-8450.

Aug. 26 & 27 Manju (Bean-jam Bun) Festival *Saka-manju* for the sake of health and safety will be sold. Stalls will be set up and "*Shishimai*" dance is to be performed. Inquiries to *Suwa Shrine* at 51-5526.

Sept. 5 & 6 Shoga (Ginger) Festival A lot of stalls will be open

ツチする映画の上映。料金：無料。対象：4歳以上から小学生とその保護者。場所・時間：①中央公民館 8月2日(土)、3日(日) ②南大沢公民館 7月24日(木)、25日(金) ①②とも午前10時~12時、午後2時~4時 問い合わせ：①☎48-2232 ②☎79-2208。

7月26日、27日 だんご祭り 富士森公園、浅間神社で厄除けだんごが売られ、このだんごを食べると夏バテしないといういわれがあります。正午から夜10時ごろまで露店が出てにぎわいます。問い合わせ：八幡八雲神社 ☎23-0720。

8月1日、2日、3日 八王子まつり 1日(金)と2日(土)は甲州街道に沿ってたくさんの夜店が出ます。西放射線ユーロードでは、1日(金)の午後1時30分から3時30分までは子ども音頭の集い、3時50分から6時30分までは氷の彫刻展、3日(日)の午後3時から4時までは獅子舞が行われます。横山町から追分交差点にかけての甲州街道では、2日(土)午後3時から関東太鼓大合戦が、5時から7時にかけ



ては民踊流し、7時から9時までと3日(日)午後3時から9時までは山車とみこし(写真)の競演が行われます。問い合わせ：八王子まつり実行委員会 (八王子市学園都市文化ふれあい財団コミュニティ・スポーツ振興課内 ☎48-1531)。

8月16日~20日(月曜日除く) 子どもシアター川口 夏休みに児童のための映画を上映します。料金：無料。対象：児童とその保護者。時間：午前10時、午後2時。問い合わせ：川口公民館 ☎54-8450。

8月26日、27日 まんじゅうまつり 無病息災・厄除けの酒まんじゅうが売られ、露店が出てにぎわい、獅子舞が奉納されます。問い合わせ：諏訪神社

and sell gingers at *Eifuku-Inari Shrine*. Inquiries to *Hachiman Yakumo Shrine* at 23-0720.

Sept. 13 (Scheduled) Singing *Kantan* Listening Party After having dinner, listen to a lecture with a slide show. Then go to enjoy the beautiful singing voices of *Kantan*, a kind of rare insects. Participation fee and reservation are required. 120 people will be accepted on the first-come-first-served basis. Place: *Yakuoin Temple* at Mount *Takao*. Inquiries to *Hachioji Tourism Association* at 43-3115.

Oct. 4 Fireworks Display in *Fujimori Park* area is arranged as an autumnal event on the evening of Saturday, from 6:30 pm to 8:00 pm. Inquiries to *Hachioji Tourism Association* at 43-3115.



Flea Market

Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.

Venue	Date & Time	Sponsor
Sengen Shrine	July 13, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	July 21, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
Fujimori Park	July 20, 10:00 am. ~ 3:00 pm.	⑤
	July 27, 10:00 am. ~ 2:00 pm.	①
	Aug 24, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	Sept. 21, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	Sept. 28, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
Minamiosawa Nakago Park	Aug 10, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Aug 31, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	Sept. 14, 10:00 am. ~ 2:00 pm.	①
	Sept. 28, 10:00 am. ~ 3:00 pm.	⑤
Yuyake Koyake Fureai Village	Sept. 14, 10:00 am. ~ 2:00 pm.	④
	Sept. 28, 10:00 am. ~ 2:00 pm.	④
Besho Fureai Park	Sept. 6, 10:00 am ~ 2:00 pm.	①

Inquiries:① *Aozora Recycling Club*: ☎042-741-3305;

② *Peace Recycling*: ☎23-3616 ③ *Machida Recycling*:

☎044-951-6490 ④ *Yuyake Koyake Fureai*

Village: ☎52-3072 ⑤ *Recycling Movement*

Tomo-no-Kai: ☎042-579-4003



☎51-5526.

9月5日、6日 しょうがまつり 永福稲荷神社で露店が立ち並び、しょうがを売ります。問い合わせ: 八幡八雲神社 ☎23-0720.

9月13日(予定) カントンの声を聞く会 夕食後スライド等を使った講義をうけ、野外に出て 幻の虫カントンの音色を楽しみます。有料・要予約 先着120名。場所: 高尾山薬王院。問い合わせ: 八王子観光協会 ☎43-3115.

八王子花火大会 10月4日 午後6時30分から8時まで市民球場で開催します。問い合わせ: 八王子観光協会 ☎43-3115.

フリーマーケット 場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめの上お出かけください。

場所	日時	主催
浅間神社	7月13日午前9時~午後3時	②
	7月21日午前9時~午後3時	②
富士森公園	7月20日午前10時~午後3時	⑤
	7月27日午前10時~午後2時	①
	8月24日午前9時~午後3時	③
	9月21日午前9時~午後3時	③
	9月28日午前9時~午後3時	②
南大沢中郷公園	8月10日午前9時~午後3時	②
	8月31日午前9時~午後3時	③
	9月14日午前10時~午後2時	①
	9月28日午前10時~午後3時	⑤
夕やけ小やけふれあいの里	9月14日午前10時~午後2時	④
	9月28日午前10時~午後2時	④
別所ふれあい公園	9月6日午前10時~午後2時	①

問い合わせ ① 青空リサイクルの会 ☎042-741-3305 ② 平和リサイクル ☎23-3616 ③ 町田リサイクル ☎044-951-6490 ④ 夕やけ小やけふれあいの里 ☎52-3072 ⑤ リサイクル運動友の会 ☎042-579-4003

Emergency Numbers & Sources of Useful Information

やくだ しょうほう
役立つ情報

TELEPHONE NUMBERS

でんわばんごう 電話番号

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよしみんかがいこくじんとうろくまどぐち 八王子市役所市民課外国人登録窓口	20-7231
Community Exchange Section, 8th Floor, Create Hall	はちおうじしやくしよ かいいこうりゅうか 八王子市役所クリエイティブホール 8階交流課	48-2230
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books)	はちおうじしよがいがくしよ 八王子市生涯学習センター図書館 (英語、中国語と韓国語の本)	48-2233
Hachioji Fire Department	はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署	25-0119
Fire/Ambulance (Emergency)	かじ きゅうきゅうしよ きんきゅうし 火事・救急車 (緊急時)	119
Hachioji Police Station	はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	45-0110
Takao Police Station	たかおけいさつしよ 高尾警察署	65-0110
Police (Emergency)	けいさつ きんきゅうし 警察 (緊急時)	110
Immigration Bureau	にゅうこくかんりきよ 入国管理局	Tokyo 03-5796-7111 Tachikawa 0425-28-7179
*These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available.	*がいにこくご びやういんしようかい ふくめ いりょうそうだん *外国語のわかる病院紹介を含め、医療相談を 外国語で行っています。	
AMDA (International Medical Information Center)	アムダ (国際医療情報センター)	03-5285-8088 (weekdays 9a.m.-5p.m.)
Tokyo Medical Information Service "Himawari"	"ひまわり" (東京都保険医療情報センター)	03-5285-8181 (weekdays 9a.m.-8p.m.)
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service	とうきよとほくきんきゅうつうやく 東京都緊急通訳サービス	03-5285-8185 (weekdays 5p.m.-8p.m. holidays 9:00a.m.-8:00p.m.)
JHELP.COM. (All Kinds of Consultations)	ジェヘルプコム (外国人総合相談)	0120-461-997 (24 hour hotline)
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (legal / immigration issues, education matters etc.)	とうきよとほくがいこくじんそうだん 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)	03-5320-7744 (Monday-Friday 9:30a.m. 12noon, 1p.m.-4p.m.)
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info)	なりたこくさいくわうこう 成田国際空港 (出発・到着に関する情報)	0476-34-5000
JR East Infoline (timetables, fare etc)	JR東日本 (時刻・料金などに関する情報)	03-3423-0111

FOREIGN LG INFO IN PRINT

がいにこくごじょうほうし 外国語情報誌

Gingko ギンコ	City Office (Counter 5), Create Hall (1st & 8th floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji, most municipal institutions and univs in Hachioji	しやくしよ ばんまどぐち がいにこくじんとうろく 市役所5番窓口 (外国人登録) クリエイトホール 1階情報プラザ、8階交流課、各市民センター、 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Rapport ラポール	a publication of the Hachioji International Friendship Club Hachioji City Office (Counter 5), Community Centers throughout Hachioji, Create Hall(8th floor)	はちおうじこくさいゆうこう かんこうぶつ 八王子国際友好クラブの刊行物 しやくしよ ばんまどぐち がいにこくじんとうろく かくしみん 市役所5番窓口 (外国人登録) 各市民センター、 クリエイトホール8階交流課
Volcano ボルケーノ	a publication of Active Line Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (8th floor)	アクティブラインの刊行物 かくしみん 各市民センター、クリエイティブホール8階交流課
Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド	Hachioji City Office (Counter 5), Create Hall (8th floor)	しやくしよ ばんまどぐち (がいにこくじんとうろく) 市役所5番窓口 (外国人登録) クリエイトホール8階交流課

COUNSELING FOR FOREIGNERS

がいにこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

Civic Life Service Subsection, Civic Affairs Section, Civic Affairs Division, Hachioji City Office はちおうじしやくしよしみんかかしみんせいかつがかり 八王子市役所市民課市民生活係	4th Thurs. Of Each Month まいつきだい もくようび 毎月第4木曜日	20-7227
---	---	---------

FREE JAPANESE LESSONS

むりょうにほんご 無料日本語レッスン

れんらくさき 連絡先

Japanese Class in Central Public Hall ちゅうおうこくみんかん こくさいこうりゅうかきょうしつ 中央公民館の国際交流教室	Elementary Japanese Classes for Foreigners がいにこくじん しよきゅうにほんごきょうしつ 外国人のための初級日本語教室	Central Public Hall ちゅうおうこくみんかん 中央公民館 48-2232
Hachioji Japanese Language Association はちおうじ がい 八王子にほんごの会	Private Japanese Lessons for Foreigners まんつーまん方式の日本語指導	Saito さいとう 齋藤 35-1678
Hachioji International Friendship Club はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブ	Japanese Language Lessons にほんごきょうしつ 日本語教室	Kondo こんどう 近藤 36-7928
Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society せかい こどもとてをつなぐ学生の会	University Students teach foreign children Japanese. がいにこくじん こどもにだいがくせい にほんごを 外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。	Ishiwari いしわり 石割 090-7279-4135

* 「Gingko」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Gingko」 is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.